

ОБОГАЩЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАЛЬКИРОВАНИЕМ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ

© С.О. Пшеничников, Н.А. Корепина

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
Российская Федерация, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Аннотация. В данной статье внимание уделено раскрытию значения термина «калькирование», выделено четыре основных вида заимствований иноязычного словаря. Статья актуальна, так как наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка как литературного, так и диалектов. Делается вывод, что в эпоху глобализации смешение языков – это непредотвратимый процесс.

Ключевые слова: экспансия, калькирование, язык-рецептор, язык-источник, лексика.

Формат цитирования: С.О. Пшеничников, Н.А. Корепина. Обогащение русского языка калькированием английской лексики // Социальная компетентность. 2017. Т. 2. № 4. С. 12–15.

THE RUSSIAN LANGUAGE ENRICHMENT BY CALQUING ENGLISH VOCABULARY

S.O. Pshenichnikov, N.A. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Street, Irkutsk, 664074, Russian Federation

Abstract. The article goes into the meaning of the term *calquing* and highlights four main types of borrowing foreign vocabulary. The topic is relevant as observation of words and phrases borrowing from a foreign language into Russian helps to understand the history of the Russian language of both standard one and dialects. It is concluded that in the era of globalization languages blending is an inevitable process.

Keywords: expansion, calque, target language, source-language, lexis

For citation: Pshenichnikov S.O., Korepina N.A. The Russian Language Enrichment by Calquing English Vocabulary // Social Competence. 2017, vol. 2, no. 4, pp. 12–15. (In Russian)

Термин «калькирование» происходит от французского слова *calque* – копия, подражание [1]. Этот способ заимствования иностранной лексики отличается той особенностью, что с его помощью не разрушается восприятие лексической системы языка-рецептора.

Возникновение, развитие, равно как и деятельность любого языка, в том числе русского, в межнациональном общении – это многоплановый процесс, зависящий от комплекса общественных и лингвистических факторов [2].

Русский язык принадлежит к числу наиболее развитых и обработанных языков мира. Богатство языка, в первую очередь, определяется наличием разнообразного лексического словаря. Еще в середине девятнадцатого века был издан толковый словарь живого великорусского языка, составленный Владимиром Ивановичем Далем. Этот словарь включает в себя около двухсот

тысяч слов. Современный русский язык насчитывает около четырехсот пятидесяти тысяч слов [3]. Такая разница в количестве по прошествии ста пятидесяти лет обусловлена развитием языка.

Одним из способов развития языков народов мира является заимствование иностранных слов. Ускорившийся процесс глобализации и интеграции расширил влияние отдельных языков на лексические запасы каждого народа [4]. Период преимущественного заимствования из английского языка в русский берет начало с двадцатого века, тогда как латынь и греческий играли роль языков-источников в праславянский период и эпоху христианизации соответственно.

И английский, и русский имеют общую индоевропейскую семью. Однако последний относится к восточной подгруппе славянских языков, а первый – к англо-фризской подгруппе германских языков [4].

Две эти языковые среды являются полностью самостоятельными. Для каждой характерно наличие развитой письменной речи, множества носителей данных языков, огромного лексического словаря, а также ресурсов, обуславливающих отсутствие функциональной ограниченности языка.

Из вышеперечисленных характеристик можно сделать вывод о том, что рассматриваемые языковые среды являются благополучными или не вымирающими, а, следовательно, под причиной заимствования нельзя подразумевать явление влияния более сильной языковой среды на носителей языка-источника, вступающих в контакт с ней, в данном случае влияние английского на русский.

Так какова же причина заимствования англицизмов в современный русский язык? Согласно пособию для иностранных студентов-русистов М.А. Брейтера, основной причиной усвоения иностранной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора [4]. Некоторые примеры этого рассмотрим далее.

Поскольку английский язык является общепризнанным международным, а число говорящих на нем более миллиарда человек, его влияние в большей или меньшей степени во всех сферах общества каждого государства достаточно велико. Более того, он является важнейшим в межгосударственном общении, торговле, сотрудничестве, а также в бизнесе. Это объясняется колониальной политикой Британской империи в девятнадцатом веке и мировым влиянием Соединенных Штатов Америки в настоящее время [2].

Другими причинами заимствования иностранных слов является необходимость выразить при помощи перенимаемого слова многозначные русские понятия и возможность пополнить выразительные средства языка [5].

Существует и социально-лексическая причина: восприятие человеком слова из другой языковой среды, как более престижного или «красиво» звучащего.

Кальки являются скрытыми англицизмами, так как иноязычный характер таких англицизмов определяется с помощью этимологического анализа. Этимологический анализ – это выявление истинного зна-

чения слова или фразы на основе изучения его происхождения.

Существует несколько видов кальки, рассмотрим каждый из них подробнее:

1. Словообразовательная (лексическая) калька – вид, включающий в себя слова, составленные из морфем своего языка по образцу языка источника. Суффиксы *-er*, *-or*, *-ist* соответствуют в русском языке суффиксам *-чик*, *-щик*, *-ник*, *-ель*, *-ог*, *-ун*, обозначающих человека по его роду занятий или профессии [6]: *environmentalist* – эколог; *road sweeper* – дворник; *air hostess* – бортпроводница на самолетах [7]. Приставки *in-*, *un-*, *im-*, *ir-*, *non-* соответствуют в русском языке приставкам *не-*, *без-*, *а-*: *indifferent* – безразличный; *immoral* – аморальный; *non-stop* – безостановочно, беспрерывно [7].

При переводе каждой из морфем в слове также образуется лексическая калька, например: *skyscraper* – небоскреб, то есть очень высокое здание с несущим стальным каркасом [8]; *semiconductor* – полупроводник – вещество, характеризующееся увеличением электрической проводимости с ростом температуры [8]; *biography* – жизнеописание – описание жизни человека, сделанное другими людьми или им самим [8]; *tramlines* – трамвайные линии – рельсы, по которым трамвай направляет свое движение [8].

2. Семантическая калька – вид, когда слова получают новые переносные значения под влиянием иностранных слов эквивалентов, например: *конек* – в значении любимое дело, произошло от английского *hobby*, в переводе означающее лошадка, пони [6]; *зеленые* – о долларах. Переносное значение прилагательного образовано под влиянием английского жаргонного *green* в этом же значении [6]; *продвинутый* – это слово, образованное от англ. *advanced* и используемое в значении более совершенный, *продвинутый курс обучения* [6]; *медуза*, *бесхарактерный человек* – от англ. *jellyfish* как и бесхарактерный человек, так и медуза похожи на желе [6]; *угощайтесь* – от англ. *help yourself*, что дословно могло бы означать помоги себе сам [6]; *компьютерная мышь* – от англ. *mouse*, так как компьютерная мышь по форме схожа с мышью биологической [6].

3. Фразеологическая калька подра-

зумекает создание выражений на родном языке путем пословного перевода иностранного фразеологического оборота. При переводе фразеологизмов, пословиц часто применяется именно данный тип калькирования. Например: *Dirty war* – Грязная война [9]. Это понятие, получившее распространение как калька с английского языка по Вьетнамскому вопросу. *Nation of shopkeepers* – Нация лавочников [9]. Этот оборот был впервые употреблен Адамом Смитом в одной из его работ. *To call on the carpet* – Вызвать на ковер. Данная фраза означает вызов подчиненного к начальству с целью выговора [9].

4. Полукалька – частичное калькирование составных слов. Например: *television* – телевидение. В данном случае переведена только вторая часть *vision* [1]. *Workaholic* – трудоголик. Переименовано на русский язык только первая часть слова *work* [1].

Только широкое употребление заимствованного выражения или слова дает возможность укорениться в среде носителей языка рецептора. Такой процесс называется *адаптация*, являющийся наиболее важным для новых определений, переносимых из языка-источника, будь то узкое заимствование или калькирование [5].

В настоящее время русский язык является одним из мировых языков планеты. На нем говорят около двухсот шестидесяти миллионов человек по данным статистики удельного веса владеющих русским языком в общей численности населения Земли на 2017 год. Стоит отметить, что в современном мире все больше калькированию подвергаются русские слова или также становятся источником для прямого заимствования во многих языках [7].

Поскольку ни один язык не способен к существованию в замкнутом пространстве, даже при огромном количестве носителей, языковое общение выступает как один из основных факторов развития какого бы то ни было языка.

Таким образом, калькирование, проявляющееся на разных языковых уровнях, обогащает язык-реципиент и защищает его от чрезмерного влияния иноязычной лексики. Скрытые англицизмы, существующие в словарной системе русского языка, способствуют его обогащению. Кроме того, этот способ заимствования не противоречит убеждениям борцов за чистоту русского языка и способствует сохранению традиционной структуры языка.

Библиографический список

1. Современный словарь иностранных слов. Русский язык. Москва: Изд-во «АСТ», 2002. 976 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Союз, 2002, С. 88
3. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 35–43.
4. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог», 2005. 135 с.
5. Евсеева И.В., Лузгина Т.А. / Под ред.

- И.А.Славкиной; Современный русский язык: курс лекций. Сибирский федеральный ун-т. Красноярск, 2007. 642 с.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 1996. 208 с.
7. Шанский, Н.М. Иванов В.В. Современный русский язык. М.: Просвещение, 1987. 192 с.
8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1998. 2106 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

References

1. *Sovremenniy slovar' inostrannykh slov. Russkii yazyk* [Contemporary Dictionary of Foreign Words. The Russian Language]. Moscow: AST. Publ, 2002. 976 p. (In. Russian)
2. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda* [Practical Bases of Translation Studies]. Moscow: Soyuz. Publ, 2002, p. 88. (In. Russian)
3. D'yakov A.I. *Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglicizmov v sovremennom russkom yazyke* [Reasons for Intensive Borrowings of Anglicisms in Modern Russian]. Language and Culture. Novosibirsk, 2003, pp. 35–43.
4. Breiter M.A. *Anglicizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov* [Anglicisms in the Russian Language: History and Prospects]. Vladivostok: Dialog. Publ,

- vaniya anglitsizmov v sovremennom russkom yazyke* [Reasons for Intensive Borrowings of Anglicisms in Modern Russian]. Language and Culture. Novosibirsk, 2003, pp. 35–43.
4. Breiter M.A. *Anglicizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy: posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov* [Anglicisms in the Russian Language: History and Prospects]. Vladivostok: Dialog. Publ,

2005, 135 p. (In. Russian)

5. Evseeva I.V., Luzgina T.A. *Sovremenniy russkii yazyk: kurs lektsii* [Contemporary Russian: Course of Lectures]. Siberian federal University. Krasnoyarsk, 2007, 642 p. (In. Russian)

6. Kysin L.P. *Inoyazychnye slova v sovremennoy zhizni* [Loan Words in Contemporary Life]. *Russkii yazyk kontsa XX stoletiya* [The Russian Language at the End of the 20th Century]. Moscow, 1996, 208 p.

7. Shanskii, N.M. Ivanov V.V. *Sovremenniy russkii yazyk* [Contemporary Russian Language]. Moscow: Prosveshchenie Publ, 1987, 192 p. (In. Russian)

8. Myuller V.K. *Anglo-russkii slovar'* [English-Russian Dictionary]. Moscow: Russkii yazyk Publ, 1998, 2106 p. (In. Russian)

9. Kunin A.V. *Anglo-russkii frazeologicheskii slovar'* [English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow: Russkii yazyk Publ, 1984, 944 p. (In. Russian)

Сведения об авторах

Пшеничников Сергей Олегович, студент гр. ЭПб-15-2 Института энергетики ИРНИТУ. sergppshenich@gmail.com

Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ. cosmir@yandex.ru

Author credentials

Pshenichnikov Sergey, a student of Power Engineering Institute, group EPb-25-2, e-mail: sergppshenich@gmail.com

Korepina Natalia Alekseevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department No 2 for Engineering Fields of Study, e-mail: cosmir@yandex.ru

Критерии авторства

Пшеничников С.О., Корепина Н.А. провели исследование, оформили научные результаты и несут ответственность за плагиат.

Authorship Criteria

S.O. Pshenichnikov, N.A. Korepina have done research, formalized the research results and bear responsibility for plagiarism.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of Interests

The authors declare no conflict of interests.

Статья поступила 1 декабря 2017 г.

Received 1 December 2017